

2016
10-11

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

「臨時福祉給付金」

「障害・遺族基礎年金受給者向け給付金」のお知らせ

Aviso Sobre los Subsidios: “Rinji Fukushi Kyuufukin” y “Shougai - Izoku Kiso Nenkin Jukyusha Muke Kyuufukin”

Al igual que el año pasado, se continuará el suministro del “Subsidio Extra de Asistencia Social” (Rinji Fukushi Kyuufukin), como una medida provisional y temporal; destinado a personas que perciben bajos ingresos. Tiene como finalidad, reducir la carga causada por el incremento al 8 % del impuesto al consumo.

Además, el “Subsidio Destinado a los Beneficiarios de la Pensión Básica por Discapacidad - Pensión Básica de Supervivencia (destinada a los familiares de asegurados fallecidos)” (Shougai - Izoku Kiso Nenkin Jukyusha Muke Kyuufukin) es ofrecida como una medida de apoyo por no haber sido favorecidos del aumento salarial, poseer bajos ingresos y en vista a la concretización de una sociedad en donde todo ciudadano desempeñe una función activa.

Destinado a	<ul style="list-style-type: none">● Rinji Fukushi Kyuufukin<ul style="list-style-type: none">· Aquellas personas que tienen registrado su domicilio en la ciudad de Nagahama, el 1º de enero de 2016 (fecha base) y estén exentas del pago de Impuesto Municipal del año en curso. Sin embargo, quienes sean dependientes de personas sujetas al pago de Impuesto Municipal o sean beneficiarios del <i>Seikatsu Hogo</i>, no podrán beneficiarse de este subsidio.· ¥3,000 por persona destinada al subsidio (una sola vez).● Shougai - Izoku Kiso Nenkin Jukyusha Muke Kyuufukin<ul style="list-style-type: none">· Personas destinadas al <i>Rinji Fukushi Kyuufukin</i> correspondiente al año fiscal 28 de Heisei y que hayan recibido el <i>Shougai Kiso Nenkin - Izoku Kiso Nenkin</i> correspondiente a mayo del año fiscal 28 de Heisei. Sin embargo, no están destinados al subsidio, los beneficiarios del subsidio extra para personas mayores de 65 años (Nenkin Seikatsushatou Shien Rinji Fukushi Kyuufukin).· ¥30,000 por persona destinada al subsidio (una sola vez).
Período de Recepción	Lunes 3 de octubre de 2016 ~ viernes 3 de febrero de 2017. ※ deberá llegar en este período a la Municipalidad.
Modo de Solicitar	A fines de setiembre, se enviará por correo la solicitud, información, entre otros; a los posibles beneficiarios de este subsidio. Por favor, llenar los datos necesarios en la solicitud, colocar el sello, adjuntar los documentos requeridos, colocar todo dentro del sobre adjunto y enviarlo de vuelta por correo.
Documentos Necesarios	<ul style="list-style-type: none">◆ Copia de Libreta o Tarjeta Bancaria. Quienes reciban el subsidio por primera vez, quienes deseen que el depósito sea realizado en una cuenta diferente a la anterior, quienes deseen que el depósito se realice a la cuenta de un apoderado, u otros; deberán presentar una copia de la Libreta o Tarjeta de Banco donde pueda verificarse el nombre de la entidad bancaria, la sucursal, número de cuenta y nombre del titular.◆ En caso que el beneficiario sea un residente de nacionalidad extranjera.<ul style="list-style-type: none">· Copia de Zairyuu Card, copia del Certificado de Residente Permanente Especial, entre otros.

■Atención

● Sin falta, verificar los siguientes ítems con la hoja adjunta, que contiene el ejemplo de la manera de llenar la solicitud: datos a ser llenados, si no hay omisión de sello, omisión de documentos o error en el llenado. Tomar cuidado, debido a que, en caso haya errores en el llenado de la solicitud o faltase algún documento; no podrá recibir el subsidio.

● La fecha de depósito del subsidio se informará posteriormente (por favor, tomar en cuenta que, el depósito a la cuenta bancaria determinada, demorará un mes y medio aproximadamente).

● Las personas que no tengan registro de residencia en Nagahama, en la fecha base, contactarse con la Municipalidad del lugar donde residió en ese momento. Tener en cuenta que, no se recibirá la solicitud fuera del período indicado, ni se recibirá la solicitud de personas que en la fecha base, no tengan registro de residencia dentro de la ciudad.

Cuidado con [La Estafa en el Depósito Bancario] y [Colecta Ilegal de Información Personal]

**Las siguientes acciones, no son realizadas de manera alguna con respecto al [Rinji Fukushi Kyuufukin]-
[Shougai - Izoku Kiso Nenkin Jukyusha Muke Kyuufukin]**

- Los Funcionarios Públicos de Gobierno Nacional, Prefectural, Municipal u otros; no piden la manipulación del ATM, ni solicitan realizar el depósito por cobro de trámite, con el fin de recibir estos subsidios.
- Manipulación del ATM para recibir el depósito de una tercera persona.
- El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social no llamará solicitando información personal como; composición familiar, número de cuenta bancaria u otros.

GUÍA DE SALUD ほけんがきより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.-14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de junio/2016	24 de octubre	28 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2016	26 de octubre	
	1 ~ 15 de julio/2016	25 de noviembre	29 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2016	28 de noviembre	
10 meses	1 ~ 15 de diciembre/2015	19 de octubre	27 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre/2015	21 de octubre	
	1 ~ 15 de enero/2016	17 de noviembre	21 de noviembre
	16 ~ 31 de enero/2016	18 de noviembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2015	15 de noviembre	7 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2015	16 de noviembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2014	10 de noviembre	4 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2014	11 de noviembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2013	8 de noviembre	14 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2013	9 de noviembre	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	31 de octubre	
		22 de noviembre	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)]

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	27 de octubre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	24 de octubre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

[Fechas de Atención] Octubre: 23, 30.**Noviembre: 3, 6, 13, 20, 23 y 27.****[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y
12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**[Especialidades]** Medicina Interna y Pediatría.**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

10月1日は「浄化槽の日」

El 1º de Octubre es el “Día del Tanque Séptico (Joukasou)”

法定検査を受けましょう

Realice la Inspección Obligatoria del Tanque

Si el “Tanque Séptico” (depósito subterráneo para almacenar las aguas residuales) no tiene un mantenimiento adecuado, podría causar mal olor y contaminar los ríos y zanjas con las que tiene conexión. Solicitamos a las personas cuyas casas u otros, usen el tanque séptico, pedir a la empresa administradora, cumplir con las siguientes tres obligaciones para el mantenimiento y administración adecuada del tanque.

① Inspección de Mantenimiento.

Es necesario que el tanque séptico de uso doméstico, sea revisado más de una vez cada cuatro meses. Por favor encargar la revisión a las compañías registradas de la Prefectura de Shiga.

(Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3471)

② Inspección Legal (inspección basada en el artículo 11).

La revisión del mantenimiento, inspección y limpieza del tanque séptico es obligatorio según la ley y se realiza una vez al año para verificar el mantenimiento adecuado y la función depuradora. Solicitar la inspección al teléfono que aparece abajo.

[(Kousha) Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyou Kyokai (entidad asignada por el gobernador de la prefectura para la inspección) Tel.: 077-554-9271].

③ Limpieza.

Según la ley, es obligatorio realizar la limpieza (sacar el lodo sucio) más de una vez al año. Solicitar a las oficinas designadas por el Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

-Región de la antigua Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 62-4095 Life Relief Tel.: 62-1356

-Región de la antigua Higashi Azaigun: Tech Assist Tel.: 74-8444

-Región de la antigua Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 82-3179

※En caso de cancelar el tanque séptico debido a la conexión al servicio de alcantarillado, mudanza, compra y venta, etc. o también en caso de cambio de administrador del tanque séptico, presentar sin falta la “Notificación de Cancelación” o “Certificado de Cambio de Administrador” en el lapso de 30 días a Kankyou Hozenka de la municipalidad.

※Guardar con cuidado el “Registro de Mantenimiento e Inspección” y el “Registro de Limpieza” del tanque por tres años.

Informes: Kankyou Hozenka ☎ 65-6513.

「新成人を祝うつどい」を開催します

Se Realizará la Ceremonia de la Mayoría de Edad**[Día y Hora]** 8 de enero de 2017 (dom) de 13:00 hrs. ~ 14:30 hrs. (recepción a partir de las 12:30 hrs.).**[Lugar]** Prestar atención, pues este año fiscal se realizará en 2 locales: ●Nagahama Kaijou – Nagahama Royal Hotel (Ooshima-cho), para personas de las regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime y Kohoku.

●Ika Kaijou - Kinomoto Stick Hall (Kinomoto-cho Kinomoto), para personas de las regiones de Kinomoto, Takatsuki, Yogo y Nishiazai.

[Destinado] a Personas nacidas entre el 2 de abril de 1996 y el 1º de abril de 1997, que nacieron o residen en Nagahama.

◇A aquellos que tengan su domicilio registrado en la ciudad de Nagahama, se les enviará la invitación a mediados de octubre. Aquellos que tengan su domicilio registrado fuera de la ciudad, debido a los estudios o trabajo, también podrán participar en la ceremonia. En caso desee participar de la ceremonia, por favor contactarse con la sección encargada.

[Informes e Inscripción] ●Nagahama Kaijou: Shougai Gakushuuka ☎ 65-6552.

●Ika Kaijou: Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka ☎ 82-5900.

日曜日のごみの持込 Se recibirá la basura en el mismo Centro de Tratamiento, el domingo 23 de OctubreUna vez al mes (generalmente el 4º domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 23**. *En noviembre está programado para el domingo 27.Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyou Hozenka ☎ 65-6513.

1 1月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE

3ª cuota del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

6ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

6ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

5ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/ noviembre/ 2016.

En el Hospital Municipal de Nagahama (Nagahama Shiritsu Byouin) se trabaja en asociación con las instituciones médicas de la región. El control diario de la salud es realizado en la institución médica por el médico de cabecera, en caso sea necesario un examen o tratamiento especializado, es realizado en este hospital; de esta manera, se reparten las funciones entre el médico de cabecera y este hospital. Hay un esfuerzo por continuar ofreciendo asistencia médica dentro de la región a través de este sistema compuesto por diversos médicos encargados, entre ellos, el médico de cabecera y este hospital.

El médico de cabecera es aquel que atiende en una institución médica de la región, con quien todos los miembros de la familia realizan las consultas de rutina y que está al tanto de la constitución física de éstos. Es con quien los miembros de la familia realizan el tratamiento, al enfermar y en donde se recibe la orientación adecuada para la manutención de la salud.

Se recomienda a las personas que vayan a consultar por primera vez a este hospital, o tengan síntomas nuevos; realicen la reserva a través del médico de cabecera y presenten el *shokaijo* (carta de presentación) en la consulta.

En caso que el tratamiento fuere realizado en este hospital, al estabilizarse los síntomas, se redireccionará al paciente, hacia el médico de cabecera para que la consulta de rutina pueda ser realizado. En caso de surgir la necesidad de algún examen o tratamiento específico, el médico de cabecera se contactará con el hospital (a través de la carta de presentación), para que puedan ser realizados.

De esta manera se podrá ofrecer asistencia médica eficiente en asociación con las instituciones médicas de la región.

Informes: Shiritsu Nagahama Byouin ☎ 68-2300.

Ya estamos en la estación en que, antes de invemar, la salida de los osos son más frecuentes. Tomemos cuidado con los siguientes puntos:

●Para evitar encontrarse con un oso.

Al entrar en las montañas procurar llevar radio, cascabel, flauta, u otros; para avisar la presencia de seres humanos. Además, es más seguro escoger lugares con buena visibilidad y despejados para caminar.

En caso de no haber en las montañas, bellotas u otros que les sirvan de alimento; durante la noche, se acercan a lugares donde vive la gente. Evitar realizar actividades solo, después del atardecer, durante la noche y al amanecer.

●Para evitar atraer a los osos.

Administrar bien los desechos orgánicos en los alrededores de la casa. No dejar abandonado, fuera o dentro del vecindario, árboles frutales como kaki, castaña u otros; sacar rápidamente los frutos y talar los árboles innecesarios.

●Informar al divisar un oso.

En caso de divisar un oso "tsukinowaguma", comunicar inmediatamente a la policía o a la municipalidad. Informar el 「lugar」, la 「hora」, el 「tamaño」, el 「número de osos」, la 「dirección hacia donde se dirigía」, 「lo que hacía」, etc.

Informes (en japonés): Shinrin Seibika ☎ 65-6526.



El *Nihon no Matsuri* es realizado todos los años, y a través de las presentaciones de arte tradicional regional tiene como mira la revitalización de éstas y la promoción del turismo. Esta es la 24^{ava} edición y será realizada por segunda vez en al área de Kansai; este año tendrá lugar en Nagahama, los días sábado 29 y domingo 30 de octubre. Se pondrán en escena 18 presentaciones artísticas populares de Shiga, 13 de otras áreas del país y 2 del extranjero, entre las que figuran; la presentación especial de otoño del Hikiyama Matsuri, presentación de *taiko*, presentación de bailes típicos (de Taiwan, Awa Odori, Kawachi Ondo, y otros), entre otros. Las presentaciones se realizarán en dos locales principales (Sazanami Kaijou y Machinaka Kaijou) y en dos locales satélites (Azai Kaijou y Hokkoku Kaidou Kinomoto Juku Kaijou).



Locales Principales	Locales Satélite
"Sazanami Kaijou" (Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan) Sábado 29 de 13:15 hrs. ~ 17:30 hrs. y domingo 30 de 12:30 hrs. ~ 16:00 hrs. *La distribución de boletos fué cerrada.	"Azai Kaijou" (Azai Bunka Hall) Domingo 30 de 10:00 hrs. ~ 13:00 hrs. *Aún hay entradas disponibles. Informes en el teléfono de abajo.
"Machinaka Kaijou" (centro de la ciudad) Día 29: 13:00 hrs.~18:10 hrs. y día 30: 12:00 hrs.~14:10 hrs. También se estará realizando el <i>Omatsuri Yatai</i> , con diversos kioscos de comida en la avenida del frente de la estación de Nagahama. Sábado 29 de 11:00 hrs. ~ 18:00 hrs. y domingo 30 de 11:00 hrs. ~ 16:00 hrs. Se prevee congestión vehicular por la interrupción del tránsito, por lo que se recomienda usar el transporte público. También se podrá usar gratuitamente el estacionamiento temporal de la Municipalidad de Nagahama.	"Hokkoku Kaidou Kinomoto Jyuku Kaijou" (alrededores de la estación JR de Kinomoto) Domingo 30 de 10:00 hrs.~16:00 hrs. <i>Kinomoto Jyuku Kaidou Matsuri</i> Domingo 30 de 10:00 hrs.~16:00 hrs. En el <i>Jizouzaka</i> y <i>Hokkokukaidou</i> (JR Kinomoto). Habrán kioscos de comida típica de la región, <i>mochitsuki</i> , tren para niños, eventos promocionales, entre otros. Se prevee congestionamiento vehicular por la interrupción del tránsito, por lo que se recomienda usar el transporte público.

Informes: Secretaría del Departamento de Patrimonio Histórico - Rekishiisanka ☎ 65-6510 o en la página web del festival (<http://matsurinagahama.jp/>).